Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i który ujawnił nam waszą miłość w Duchu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | on też ukazał nam waszą miłość\* w Duchu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (który)\* i ujawniwszy\*\* nam waszą miłość w Duchu. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i który ujawnił nam waszą miłość w Duchu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On też dał nam znać o waszej miłości wypływającej z Ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który też oznajmił nam waszą miłość w Duchu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który też oznajmił nam miłość waszę w duchu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który też nam oznajmił miłość waszę w Duchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | on też nam ukazał waszą miłość w Duchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który też doniósł nam o miłości waszej w Duchu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On też ukazał nam waszą miłość w Duchu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a nam ukazał waszą miłość w Duchu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To on nas powiadomił o waszej miłości w Duchu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | który przyniósł mi wiadomość o waszej duchowej miłości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On też ukazał nam miłość, jaką Duch w was roznieca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який і повідомив нас про вашу духовну любов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten nam wykazał waszą miłość w Duchu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To on powiedział nam o miłości, jaką dał wam Duch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i który nam wyjawił waszą miłość pod względem duchowym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i to on opowiedział nam o miłości, którą Duch Święty wlał w wasze serca. |

1. 1) <x>520 15:30</x>; <x>550 5:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miłość w Duchu : chodzi o Jego owoc (<x>550 5:22</x>; por. <x>520 5:5</x>), a nie o naturalną dyspozycję człowieka. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Odnosi się do Epafrasa, a nie do Pomazańca. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: przedstawiwszy, doniósłszy nam. [↑](#footnote-ref-5)